Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odebrał Bóg\* dobytek waszemu\*\* ojcu, a dał mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg odebrał dobytek waszemu ojcu i dał go mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób Bóg odebrał dobytek waszemu ojcu i dał *go* mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odjął Bóg dobytek ojca waszego, a dał go mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odjął Bóg wszytek dobytek ojca waszego, a dał mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak Bóg wydzielił część dobytku ojca waszego i dał ją mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg sam odebrał bydło ojcu waszemu, a dał je mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Bóg odebrał trzodę waszemu ojcu i dał ją mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Bóg odebrał dobytek waszemu ojcu i dał go mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób Bóg odbierał [część] dobytku waszego ojca i dawał mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Bóg stado waszego ojca i dał mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог відібрав всю скотину вашого батька і дав їх мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Bóg oddzielił je z dobytku waszego ojca i mnie oddał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem Bóg zabierał stado waszemu ojcu i dawał je mnie. |

1. 1) JHWH PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT rm; w PS rż. [↑](#footnote-ref-3)